

ee

euskal etxeak

nº 88. zka 2010/1

ELLIS ISLAND:

Exposición vasca en Nueva York



KATE CAMINO:

'COMPARTIR NUESTRA CULTURA NOS AYUDA A SER MEJORES'



GURE GAIA



GAZTEAK



AKTUALITATEA



- 3 Sumario**
- 4 Un año con la diáspora vasca**
- 6 Breves: Munduan zehar**
- 9 'Vascos ocultos a la vista': inaugurada la muestra de Ellis Island**
- 12 Breves**
- 14 Udalekus en Uruguay, Argentina y EEUU**
- 16 Kate Camino: Referente vasca en Reno**
- 18 Viaje del Lehendakari a Estados Unidos**
- 21 Ongi Etorri Jaialdi 2010era**
- 24 Programa piloto sobre la Euskadi de hoy**
- 26 Chile: el sismo que arrasó Nueva Bilbao**
- 28 'Argentinan Euskaraz', 20 años formando a profesores de euskera de la Diáspora**



Julián Celaya Loyola

Director para los
Ciudadanos y las
Colectividades Vascas en
el Exterior – Gobierno
Vasco

Un año con la diáspora vasca

Ha pasado un año desde que accedí a mi cargo y creo que ya he podido obtener una perspectiva suficiente como para formarme una idea clara de un ámbito que sólo conocía, como la mayoría de los vascos residentes en Euskadi, por referencias colaterales de alguna rama familiar cuyo antepasado tuvo que emigrar por muy diversas razones. El camino que he recorrido hasta ahora ha estado plagado de sorpresas, muchas agradables y otras no tanto, aunque todas enriquecedoras. Algunas de ellas tal vez ilustren al lector acerca del mundo de los vascos en el exterior.

La primera sorpresa me la llevé antes incluso de entablar relaciones directas con los descendientes de vascos emigrados, sobre todo en ciertas partes de Sud y Centroamérica (en Norteamérica y Europa se ha admitido con absoluta naturalidad el cambio gubernamental), y fue el recelo con el que me recibieron, alimentado por los rumores malintencionados que se difundieron (y se siguen difundiendo) a raíz del advenimiento del nuevo Gobierno Vasco, en el sentido de que el ejecutivo de Vitoria iba a acabar con el mundo de las euskal etxeak – centros vascos. A medida que he ido recorriendo los países destino de la emigración vasca he podido tranquilizar a las colectividades vascas, no sólo con mis palabras –en mi euskera de baserri y en mi castellano de ciudadano de a pie–, sino con los datos de las subvenciones de finales 2009 en la mano, que muestran que no se han reducido las ayudas en absoluto, sino más bien todo lo contrario en ciertos casos específicos.

Sin embargo, costará más que se acepte en algunos lugares históricamente emblemáticos que se puede ser vasco sin ser nacionalista, dado que esos descendientes (de 5ª y 6ª generación hoy día) de aquellos primeros emigrantes siguen teniendo en la memoria la imagen romántica de una Euskadi folclórica y rural que, comprensiblemente, les transmitieron sus ancestros. Un ejemplo de nuestro intento para actualizar esa imagen es el programa Gaztemundu, en el que jóvenes procedentes de las euskal etxeak han estado recientemente

entre nosotros para contrastar por sí mismos las ideas preconcebidas que traían de sus casas, con la realidad moderna y plural de la Euskadi actual. Y ellos también se están sorprendiendo, agradablemente, espero.

La segunda sorpresa fue la poca, por no decir nula, relación de esas instituciones con otras instituciones españolas en el exterior, ni con casas regionales de otras comunidades autónomas ni con las embajadas. Resulta curioso este proceder, de nuevo alimentado por la ideología nacionalista que dice defender los intereses de los vascos en el exterior, puesto que ello les priva de más ayudas y subvenciones, que podrían obtener con una actitud más abierta, como la de catalanes y gallegos, por ejemplo. Los empresarios vascos que abren sus empresas al exterior, sin embargo, no actúan así y lo primero que hacen al desembarcar en un país, sean nacionalistas o no, es acudir a la embajada en busca de apoyo.

La tercera sorpresa fue que el aparente dominio de la ideología nacionalista en las euskal etxeak no es más que eso, aparente. Es cierto que muchas de las Juntas Directivas están constituidas por personas que se autodefinen públicamente como nacionalistas vascos que, aunque no pueden ni siquiera votar aquí, se creen más vascos que uno mismo, que nació en un caserío en el monte y hasta los 8 años no aprendí el castellano. Pero ellos también reconocen a regañadientes que en la masa societaria hay una distribución ideológica más acorde con la realidad social, tanto la de sus países como la de Euskadi. Además, también se constata que hay más vascos actualmente fuera de las euskal etxeak que dentro, puesto que a la nueva emigración, cuyo perfil tipo está formado por jóvenes profesionales que sólo residirán unos años en su país de destino, la estructura tradicional de los centros vascos les aporta bien poco en un mundo globalizado y permanentemente intercomunicado gracias a las nuevas tecnologías. Por último, el reflejo del mundo real se puede observar también en las urnas, donde los votos del exterior de las últimas elecciones

vascas muestran sin ambages que nacionalistas y socialistas han tenido casi idéntica representación porcentual.

Las euskal etxeak y, por extensión, el nacionalismo de principios de siglo XX exportado al exterior, tuvieron un papel fundamental en la historia de la emigración vasca, que debe preservarse y difundirse, de igual manera que el papel que han jugado y juegan en la transmisión generacional del folclore, cultura e idioma vascos es digno de toda alabanza y apoyo institucional. Por encima de intereses partidistas, quiero que sepan que el Gobierno Vasco va a seguir apoyándoles con toda la intensidad que nos permita la crisis que vivimos actualmente en Euskadi y estoy convencido de que los ciudadanos vascos entienden perfectamente la necesidad de ese apoyo, de la misma forma que los emigrantes vascos apoyaron a las familias que dejaron atrás con las remesas de dinero que les enviaban en cuanto podían. Pero también quiero que sepan que los vascos hemos cambiado, que los arrantzales que salen a faenar hoy en día desde nuestros puertos pesqueros son negros (porque son de origen subsahariano) y sus hijos hablan en euskera en la ikastola, o que los hijos de los centroamericanos, rumanos o marroquíes que trabajan en las tareas domésticas o en los servicios urbanos o en los laboratorios de investigación de la UPV son tan vascos como nosotros,

porque sus padres o ellos mismos pagan aquí sus impuestos y contribuyen a aumentar la producción y el consumo en nuestra querida, por todos los vascos, Euskadi. Esta última idea es una sorpresa que me parece que todavía no han descubierto en algunas euskal etxeak, pero que creo sería conveniente que lo hicieran, de la misma forma que sería conveniente que fueran modernizando, no sólo sus estructuras, dando paso al relevo generacional tan necesario en todos los órdenes de la vida, sino también los contenidos culturales, ofreciendo a sus asociados una visión más realista de la Euskadi de hoy, con recursos folclóricos, culturales, idiomáticos, etc., actuales y vanguardistas, que los tenemos, muchos y muy buenos.

Termino con una reflexión que creo es clave para la convivencia de las distintas y numerosas ideologías vascas, válida tanto para el exterior como para el interior: en primer lugar, todas las instituciones deben tener respeto unas con otras pero, en segundo lugar pero mucho más importante, todas las personas debemos tener respeto entre nosotros, porque todas las ideologías democráticas son igualmente respetables. Sólo si valoramos más lo que nos une que lo que nos separa, podremos volver a pronunciar con orgullo la frase "yo también soy vasco", que yo me veo obligado a recordar a algunos con más frecuencia de la que quisiera.

'Yo también soy vasco'

Santiago Campos tiene a sus espaldas una vida intensa, de esas que inspiran las grandes películas. De las que a todos nos gustaría llevar en la memoria como un galón reluciente para podérsela contar a nuestros nietos. Un día vino a mi despacho y me contó su historia. Mientras observa la foto en sepia que ha traído consigo, este vasco de 77 años "confiesa que ha vivido", como lo hiciera antes Neruda. Su acento argentino puede confundir a muchos, pero la emoción que muestra al hablar de su tierra vasca y el lauburu de plata que pende de una cadena, muy cerca del corazón, no deja lugar a equívocos. Él también es vasco.

Santiago Campos Pérez nació en el barrio donostiarra de Amara en 1933. Ya desde muy pequeño y envuelto en el difícil contexto de la Guerra Civil española, comienzan sus avatares: estando en la playa con su madre y su tía, el crucero ligero Cervera bombardea la playa, provocándoles heridas que hacen que su tía muera.

El padre de Santiago, soldado republicano, decide ir a luchar a Barcelona, y con él parten su mujer y su hijo. Mientras la familia recorre todo el norte de la península, su padre es herido dos veces, y al llegar a Barcelona es ametrallado y pierde un brazo. Desde allí, los tres son exiliados a un campo de concentración en Francia. Tras algún tiempo, salen del campo con cerca de otros dos mil republicanos y son embarcados en el famoso barco Winnipeg, fletado por el poeta chileno Pablo Neruda, en colaboración con el Lehendakari Aguirre.

El 3 de septiembre de 1939 el Winnipeg atraca en el puerto de Valparaíso, en Chile. A pesar de que el padre de Santiago llevaba consigo sus pagas de soldado y contaba con ellas para comenzar una nueva vida al otro lado del océano, se encontró con que el dinero republicano ya no tenía validez alguna. La familia Campos se encontró de repente en un continente desconocido y en la más cruda in-



digencia. Sin embargo, gracias a la solidaridad de otros vascos afincados en Chile consiguieron seguir adelante: durante cuatro meses los acogieron y les dieron el dinero suficiente para que los tres viajaran a Argentina, donde años antes había llegado una tía de Santiago.

Tras un largo viaje desde Valparaíso a Mendoza, en Argentina, y desde allí a Retiro, en Buenos Aires, se reunieron con la tía y con otros vascos que habían formado la Euskaletxea Goikoetxea –ya desaparecida-. Era diciembre del 1940. Santiago tenía 7 años, y acababa de llegar al que sería, durante casi setenta más, su país de acogida: Argentina. Allí trabajaría sin descanso y fundaría su familia.

Sin embargo, Santiago tuvo siempre muy presente dónde había nacido. Las raíces no entienden de distancias ni del paso del tiempo. Euskaletxea, para mantener más vivo el vínculo con su tierra y su cultura. Sin embargo, esto resultó imposible: en algunos de los centros, la cuota social era demasiado elevada para Santiago, y no pudo asumirla. En otros, se encontró con algo más grave aún: la discriminación por sus ideas. El legado socialista y republicano de su padre, que tan hondo caló en él, parece no gustar en algunos centros vascos, bastiones nacionalistas, donde se muestran reticentes a atenderle.

Tras una vida de lucha y sacrificio, Santiago ha vuelto a su tierra; a su amado País Vasco. A pesar de la felicidad que le ha supuesto su retorno, reivindica con cierta amargura su derecho a ser de aquí y a que otros lo consideren así. ¿Es que acaso ser vasco es un concepto encerrado en la burbuja de una ideología política concreta?

Esta es una tierra plural y abierta, donde caben muchas ideas y sentimientos, pero donde existen infinidad de puntos en común que forjan nuestra identidad. Si existiese una vara de medir el amor por una tierra, a Santiago sin duda se le quedaría corta.

Munduan zehar

Breves Munduan zehar



UNA NUEVA EDICION DEL BAZTANGO EGUNA VOLVIO A REUNIR A LOS BAZTANESES DE MEXICO EN SU FIESTA ANUAL

Como cada 1 de Mayo --excepción hecha del año 2009 que se pospuso varias semanas debido a la situación generada por la gripe A-- los baztandarras de México celebraron en el frontón de Euskal Etxea de la capital azteca su fiesta anual. Los reunidos dedicaron un recuerdo especial a la figura de Juantxo Viguria, fallecido el pasado 3 de Marzo, y a los miembros de la comunidad desaparecidos en el último año. No faltaron el Aurreku inicial, la tradicional piperrada y el txuri eta beltz.



EGAÑA Y LUJANBIO PROTAGONISTAS DEL GRAN FESTIVAL BERTSOLARI CON QUE EL SAN FRANCISCO BASQUE CLUB CELEBRO SUS BODAS DE ORO

El 13 de marzo de 2010 celebró el San Francisco Basque Club sus bodas de oro. La historia de la euskal etxea nació en febrero de hace 50 años de la mano de los bertsolaris Xalbador y Mattin y para festejar el medio siglo el Centro decidió organizar un gran festival bertsolari al que, además de a los cuatro bertsolaris hoy en activo en Estados Unidos --Martin

Goikoetxea, de Wyoming, Jesus Goñi, de Reno (Nevada), y los locales Johnny Curutchet y Gratien Alfaro-- , invitó a Maialen Lujanbio, vigente campeona, y a Andoni Egaña, último campeón de Euskal Herria. Resultó una jornada con un increíble ambiente bertsozale, en el que, por primera vez, se ensayó un sistema organizado de traducción para la audiencia norteamericana no vasco-parlante. Hay que señalar que los bertsolaris y la afición al bertsolarismo es innata al centro vasco californiano. Buena parte de sus miembros, incluso de los nacidos en EEUU, entiende y habla el euskera y ha desarrollado en el propio centro su afición.



LA VANGUARDIA ARTISTICA VASCA COMPARTE SUS PROPUESTAS EN ROMA DE LA MANO DE LA ASSOCIAZIONE CULTURALE EUSKARA

Associazione Culturale Euskara es el nombre del activo colectivo vasco de Roma, la euskal etxea de la *città eterna*, que presenta a través del año un interesante programa de actividades artísticas de vanguardia, en las que la cultura tradicional vasca se combina con propuestas vanguardistas que unen en una relación simbiótica a artistas vascos e italianos. Así ocurría el pasado 20 de marzo, cuando miembros del colectivo vasco Gatza se presentaban en la ciudad del Tíber en un espectáculo multidisciplinar que, como otros muchos de *Associazione Euskara*, interesaron a un variopinto público, en parte vasco, y en buena parte italiano.



DIRECTIVOS, SOCIOS Y AMIGOS DEL CENTRO VASCO JASONE DE PARAGUAY COMPONEN SU ALUMNADO DE EUSKERA

A partir del 5 de octubre de 2009 un grupo de alumnos, entre los que se encuentran el presidente y directivos del centro, así como otros socios y amigos de la entidad vasca paraguaya, asisten a las clases de euskera que imparte en la euskal etxea Jesús Nazabal, un berastegierra con más de 39 años de residencia en la república. Además de euskera, y como complemento a las clases, también repasan nociones de geografía y sus conocimientos sobre las diferentes regiones, ciudades y pueblos de Euskal Herria. Los alumnos que participan en las clases incluyen a Galo Egüez, Alberto Urrutia, Ramón Cuetto, Arturo Sasiain, Cristina Sasiain, Héctor Izaguirre, Carlos Vera y Ana María Añazco, a los que se sumó Macarena Ramos Sasiain.



RECONOCIDA COMO EUSKAL ETXEA LA FUNDACION CASA VASCA DE ANTIOQUIA, DE MEDELLIN, EN COLOMBIA

El Gobierno Vasco reconocía el 13 de abril de 2010 como euskal etxea a la "Fundación Casa Vasca de Antioquia

Euskoetxea Luis Miguel de Zulategui y Huarte". El nuevo centro vasco es el segundo con que cuenta Colombia, tras el CV Euskal Etxea de Bogotá. Bogotá es asimismo sede zonal de la Delegación de Euskadi para Colombia, Venezuela y América Central.



LLAMAMIENTO DE LA CASA DE ESTUDIOS VASCOS DE FRANCFORT A LOS CORTOMETRAJISTAS VASCOS QUE DESEEN EXHIBIR SUS FILMS EN ALEMANIA

Son ya varios los autores vascos de cortometrajes --incluyendo al menos uno de la Diáspora-- que han respondido a la oferta que realizaba el pasado mes de enero la Casa de Estudios Vascos de Fráncfort a través de su coordinador, Martin Petrus, para servir de enlace y apoyar la exhibición de cortometrajes vascos en los diferentes festivales germanos con los que colabora la Euskal Ikas-kuntzen Alemaniako Etxea. Quienes estén interesados han de escribir a petrus@em.uni-frankfurt.de.



VASCOS DE OLAVARRIA, EN ARGENTINA, SE ORGANIZAN Y DAN PASOS PARA REACTIVAR EL CENTRO 'GURE ETXE MAITEA'

Un grupo de vascos de Olavarría se ha reunido en la citada localidad de la provincia argentina de Buenos Aires al objeto de reactivar el antaño pujante Centro Vasco 'Gure Etxe Maitea'. El Centro eligió en 2002-03 su última Comisión y desde entonces su actividad decayó hasta perder incluso su condición de euskal etxea ante el Gobierno Vasco. El nuevo grupo ha formado ya una Comisión Provisoria y se ha dado un plazo de 90 días para efectuar un llamado a Asamblea General normalizadora.



EL LIBRO 'LOS VASCOS Y LAS INDEPENDENCIAS AMERICANAS', CONTRIBUCIÓN DE EUSKAL ETXEA DE BOGOTÁ AL AÑO DEL BICENTENARIO

Ocho historiadores y expertos de diversas universidades y países analizan en este nuevo libro auspiciado por Euskal Etxea de Bogotá la contribución vasca a la independencia de Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Cuba, México, Uruguay y Venezuela, en un nuevo aporte vasco al año del Bicentenario. El libro también incluye las Actas de Independencia de doce países.



CICLO DE CONFERENCIAS 'EL EUSKERA EN LA RIOJA', ORGANIZADO EN LOGROÑO POR LA ASOCIACIÓN CULTURAL LAMINITURRI

Laminiturri es el nombre de la asociación cultural que trabaja en Logroño investigando y divulgando el conocimiento sobre el rico pasado vasco presente en buena parte de la

Elecciones en FEVA

La Federación de Entidades Vasco Argentinas (FEVA) renovó autoridades en marzo, resultando elegido nuevo presidente quien encabezaba la única lista concurrente, Ricardo Basterra, presidente del CV de Santa Rosa, en La Pampa. La lista alternativa de Alejo Martín, 'Renovación Vasca', decidió en el último momento no presentarse. Se reeligió en la Secretaría a Marta Abarrategui, de Arrecifes, y tesorero a Hugo Andiazabal, de Junín, entre otros cargos representativos

www.fevaonline.org.ar



Munduan zehar

Breves Munduan zehar

geografía y la toponimia riojana. Laminiturri organizó del 19 al 22 de abril un ciclo de charlas en el que, bajo el título 'El euskera en La Rioja', diversos antropólogos, historiadores y lingüistas ilustraron a los presentes sobre el sustrato vasco riojano.

www.laminiturri.org



2010eko LABURBIRA ZIRKUITUKO EUSKARAZKO 9 LABURMETRAIAK PARIS ETA SHANGHAIKO EUSKAL ETXEETARA IRITSI DIRA

Euskal Herriko Topagunea Euskara Elkarteen Federazioak antolatzen duen laburmetraien erakustaldia Shanghaiko eta Pariseko euskal etxeetara iritsi da aurten. Laburbiratik eskaintza egin zaie munduko gainerako euskal etxeei, hurrengo edizioan eurak ere parte har dezaten. Harremanetarako jo

www.topagunea.org webgunera



EL CENTRO VASCO 'KOTOIAREN LURRA' PRESENTA EL VIDEO 'DON JUAN ITURRIOZ ARROSPIDE, UN VASCO EN EL CHACO'

Este es el nuevo título que presentaba el pasado 12 de abril el CV del Chaco, centrado en la figura del pampeano don Juan Iturriz, arquitecto hijo de guipuzcoanos.



MIAMIKO EUSKAL ETXEA, ULTIMO CENTRO INCORPORADO A NABO, LA FEDERACION DE ENTIDADES VASCAS DE NORTEAMERICA

Representantes de Miamiko Euskal Etxea participarán en julio en Boise en una Convención de NABO, la primera a la que asisten desde que su centro se incorporó a la Federación el pasado mes de febrero. La euskal etxea está desarrollando una importante actividad en su objetivo de mantener y dinamizar la presencia vasca en Florida.



EXITO DE LOS CERTAMENES LITERARIOS ORGANIZADOS POR EUSKO ETXEA DE CORPUS, EN LA PCIA. DE MISIONES, ARGENTINA

Ya son dos las ediciones que lleva este Certamen de Relatos Asombrosos convocado por la biblioteca Atahualpa Yupanqui de Eusko Etxea de Corpus. A la última han llegado trabajos de toda la Argentina e incluso desde algún punto de Europa como Londres.



LOS VASCOS DE LA HABANA, CUBA CELEBRARON ABERRI EGUNA CON MUS, MUSICA Y BERTSOLARIS EN EL RESTAURANTE CENTRO VASCO

Organizado por la histórica Asociación de Beneficencia Vasco-Navarra, el apoyo de un grupo de empresas vascas y el co-auspicio de la joven pero muy activa Peña del Athlétic habanera, la comunidad vasco-cubana celebró Aberrri Eguna con un programa a base de mus, música y bertsolaris, entre ellos Unai Muñoa y Xabier Silveira.



ACTUACIONES MUSICALES, CHARLAS Y TALLERES Y CLASES DE EUSKERA Y TXALAPARTA EN LA LONDON BASQUE SOCIETY EUSKAL ELKARTEA DE LONDRES

El recital del cantante Keu Agirretxea del 17 de abril tuvo al final que suspenderse debido a los problemas de transporte aéreo ocasionados por las cenizas del volcán islandés, que impidieron la llegada a Londres del músico --a la hora de escribir estas líneas no se le había asignado aún nueva fecha al concierto--, pero forma parte de la activa vida cultural que lleva a cabo la *London Basque Society*-Euskal Elkartea. Aprovechando su proximidad a Euskal Herria, la euskal etxea de Londres puede nutrirse y programar sus actividades con artistas y ciudadanos vascos que se hallan de visita en la ciudad, o que vuelan para uno o dos días. El pasado 15 de mayo, el concierto en su sede de Oxford House correspondió a Mikel Markez. Página web de la euskal etxea londinense:

www.zintzilik.org



Guillermo Echenique, Dave Bieter, Patty Miller, Julián Celaya y Michael Vogt

Vascos y Americanos

"Eman ta zabal zazu munduan fruitua", hona Diasporaren errealitatea ezinhobeto islatzen duen esaldia, non eta euskaldunentzat ereserki gisako kantu kuttuna den Gernikako Arbolak bildua. Horixe, Gernikako Arbolaren ezkurak Estatu Batuetako lurretan ereitea, da Ipar Ameriketako txoko horretara joan ziren euskaldunek egin zutena, beste hainbatek Hego Ameriketako eta munduko gainerako bazterretan egin zuten bezalaxe. Joan den otsailean erakusketa zabaldu zen New Yorkeko Ellis Island-en, AEBetako euskaldunen historia aurkeztuz, amerikarrei zein euskaldunei.

La comunidad vasca de Estados Unidos inauguraba el 6 de febrero de 2010 en Ellis Island (Nueva York) la exposición *Hidden in Plain Sight* (Escondidos a plena vista), una presentación de los vascos y la inmigración vasca a los Estados Unidos. Y lo hacía en un lugar emblemático como es Ellis Island.

El nombre de esta pequeña isla situada en frente a la ciudad de Nueva York, es para muchos emigrantes europeos a EEUU sinónimo de comienzo, de acce-

der a su nuevo país e iniciar una nueva vida. Entre 1892 y 1954 fue la obligada puerta de entrada de 12 millones de emigrantes, que en condiciones muchas veces precarias veían cómo cualquier problema podía significar el retorno. Como para muchos otros, también para los emigrantes vascos que ingresaron en ese periodo legalmente, Ellis Island forma parte de su historia. Los archivos que ahí se custodian --hoy día accesibles por internet-- guardan los datos de muchos

de los padres, abuelos o bisabuelos de las actuales generaciones de vascoamericanos. Este lugar, que ha pasado a ser hoy lugar de visita turística, ha albergado en el primer semestre de 2010 una interesante exposición que explicaba el segmento vasco de la historia de la emigración americana, en una iniciativa llevada a cabo por el Museo Vasco de Boise y la Comunidad Vasca de Estados Unidos, con el apoyo del Gobierno Vasco.



Patricia Lachiondo y Guillermo Echenique cortan la cinta



Luciana 'Lucy' Garatea da la bienvenida a los visitantes

Luciana Garatea nunca se imaginó que a sus 104 años se convertiría en musa y en ejemplo viviente de la historia de la emigración vasca a Estados Unidos. Su vida y su propia persona ilustran y explican inmejorablemente en qué consiste el hecho vasco-norteamericano. Nacida en Lekeitio en 1905, emigró con apenas 15 años, entrando en EEUU por Ellis Island, como quince millones de europeos hicieron en el periodo en que el puerto de entrada y control inmigrante de Ellis Island funcionó, hasta su clausura en 1954.

Tras pasar por Ellis Island, la vida de Lucy se desarrollaría íntegramente en EEUU, en Idaho, su destino final. Su caso es el de muchos: se hizo americana hablando su lengua materna, el euskera, aprendió inglés y sin dejar los modos vascos, hizo suyos los americanos y se integró en el país donde nacieron sus hijos, nietos y bisnietos.

Un video con la imagen e historia de Lucy recibe a quienes se acercan a la muestra. Distribuida en seis amplias salas, con sus correspondientes paneles, artefactos y reproductores de video y audio, se calcula que puede recorrerse en 20-30 minutos, en los que el visitante repasa quienes son los vascos, dónde se sitúan geográficamente, su historia de llegada a Ellis Island y el trayecto que realizaban desde Europa, siguiendo un

proceso común a otras nacionalidades y cómo en Nueva York eran recibidos por compatriotas como Valentín Aguirre, en su hostel, para más tarde seguir, normalmente en su ruta hacia el Oeste.

Una visión global de los vascos

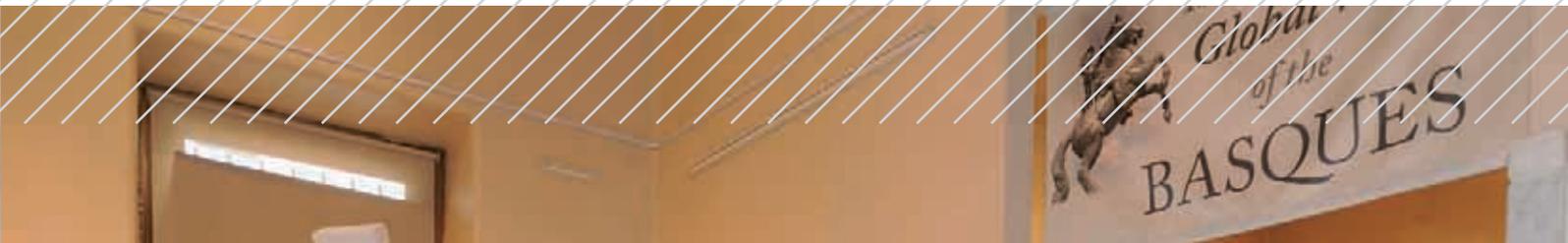
Respondiendo a la pregunta *who are the Basques* (quiénes son los vascos), la muestra hace referencia al euskera --que se escucha mediante grabaciones-- en una presentación general de los vascos y de su cultura tradicional. A través de un recorrido interactivo se repasa someramente su historia, para a

continuación presentar a los vascos en el mundo, como marinos, exploradores, cazadores de ballenas, comerciantes y misioneros... hasta llegar a profesionales, deportistas y artista de hoy.

Imágenes de caseríos, escenas de montes e industria ilustran el mundo que los vascos dejaron atrás, junto a imágenes de Gernika y su bombardeo, el Guernica de Picasso --en una reproducción de cuatro metros de longitud-- y la dictadura franquista, la lacra de ETA y la sociedad industrial, para pasar a la vida del emigrante vasco en América, con imágenes de las pensiones y hoteles, frontones y restaurantes vascos, la in-



El grupo Oinkari de Boise actuando en el Hall de Ellis Island el día de la inauguración



industria ovina, el pastoreo y la presencia vasca en los diferentes estados.

La exposición concluye reflejando la vida contemporánea vasca, tanto en Euskal Herria como en Estados Unidos, con imágenes del Guggenheim, Mundaka Surf, Chillida, explicando qué son la CAV y el Gobierno Vasco, muestras de la presencia de vascos en diferentes aspectos de la vida norteamericana actual, fiestas vascas a ambos lados del océano, y la fundación en EEUU de nuevas entidades como el Centro de Estudios Vascos de Reno, el Museo e Instituto Cultural Vasco de la capital idahoense, NABO o la Ikastola de Boise, iniciativas que responden a la voluntad de las nuevas generaciones nacidas en Estados Unidos de mantener y dotar de continuidad a la cultura y el sentimiento vasco que les inculcaron sus mayores.

Un proceso de tres años

La génesis de la exposición se remonta a algo más de tres años atrás, cuando visitando centros y museos europeos que tratan el fenómeno de la diáspora y la emigración, técnicos del Gobierno Vasco llegaron al Museo de San Marino,



Buscando nombres de familiares, amigos o vecinos que pasaron por la isla

que acababa de finalizar en Ellis Island una exposición sobre su emigración. "Al poco, en octubre de 2009, conversábamos en Nueva York con la Fundación Ellis Island. Más tarde el Museo Vasco de Boise asumiría la coordinación del proyecto, tanto en su forma como en los contenidos", señala Benan Oregi, uno de los técnicos que ha estado presente y ha apoyado el proyecto desde el primer encuentro en San Marino.

La inauguración, el 6 de febrero en Ellis Island, reunió a representantes de ambos lados del Atlántico, entre ellos la directora del Museo Vasco de Boise, Patricia Lachiondo, el Alcalde de Boise, Dave Bieter, la presidenta de NABO, Valerie Arrechea, numerosos miembros de entidades vascas de EEUU, del centro vasco anfitrión Eusko Etxea of New York, referentes culturales y autoridades de Ellis Island. También a los coordinadores directos de la muestra, Patty Miller y Michael Vogt, y a numerosos colaboradores. Desde Europa llegaron Guillermo Echenique, Secretario General de Acción Exterior del Gobierno Vasco, y Julián Celaya, Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas. La parte artística contó con la colaboración de la coral Biotzetik y los dantzaris del grupo Oinkari de Boise, así como con la soprano donostiarra afincada en Nueva York Amaya Arberas.

A punto de entrar en imprenta este número de Euskal Etxeak, nos llega la noticia del fallecimiento, a los 105 años, de Lucy Garatea. Valgan estas líneas para enviar un fuerte abrazo a su familia y a toda la comunidad vasca de Boise. Goian bego. www.basqueexhibit.com.



"Izan zirelako gara, zirelako izango gara", porque fueron somos, porque fuimos, serán



El poeta y escritor Kirmen Uribe leyendo un poema en Euskal Etxea de Barcelona

Publicado en Argentina el poemario 'Harri eta Herri' de Gabriel Aresti

Se trata de una nueva entrega, la quinta, del Club de Lectores vascoargentino Euskalduna, surgido en 2009 en el país austral con el objetivo de divulgar en su entorno argentino la literatura y en general los libros relacionados con el país y la cultura vasca. Con la publicación del Harri eta Herri (Piedra y Pueblo, 1964), en su edición original bilingüe, en euskera y castellano, Euskalduna inaugura asimismo su colección de poesía.

El Club de Lectores Euskalduna se inició en 2009 publicando las traducciones al castellano de dos obras narrativas euskaldunes, 'Babilonia', de Joan Mari Irigoien y 'Cuaderno Rojo', de Arantxa Urretabizkaia, y dos ensayos, 'Mitología Vasca' de José Miguel Barandiarán y 'Orígenes', de Xabier Peñalver.

Por su parte, 'Harri eta Herri' es una obra fundamental de la literatura vasca contemporánea, imprescindible en cualquier biblioteca de cualquier persona interesada en la literatura vasca. Ilustra la portada de esta edición del libro un grabado del artista donostiarra Eduardo Chillida.

Se celebró en Barcelona la sexta edición de Literaldia

Dar a conocer la literatura y la cultura vasca contemporáneas en Catalunya es el objetivo de Literaldia, jornadas que han alcanzado este año su sexta edición en la capital catalana, de la mano de Euskal Etxea de Barcelona y de las secciones de Euskera de la Universidad Autónoma de Barcelona, de la Universidad de Barcelona y de la Escuela Oficial de Idiomas de Drassanes.

Desde el 18 de marzo hasta el 23 de abril de 2010, un completo programa de charlas, recitales, lectura pública de libros y poemas y de contacto directo entre autores vascos y el público ha tenido lugar en diversos escenarios de

la capital catalana. Participaron, entre otros escritores, Edorta Jimenez, Iratxe Retolaza, Beñat Sarasola, Aritz Galarraga, Lutxo Egia, Kirmen Uribe, Harkaitz Cano e Itziar Ziga, los cantantes Gorka Knörr y Amaia Riouspeyrous, el grupo 'Peachy Joke', el cineasta Xabier López, el sociólogo Marc Biosca, o la combinación bertsolari-actor de Paia y Lupus. Llamó la atención la exposición interactiva 'Batek Mila: euskal munduak', que llegó a Barcelona de la mano de Euskal Kultur Erakundea (EKE) de Iparralde, sobre cómo son los vascos.

www.literaldia.com

www.eke.org

www.euskaletxeak.org

www.euskalduna.com.ar

Stand vasco en la Feria

Una vez más, este año del 22 de abril al 10 de mayo, la Fundación Juan de Garay y FEVA instalaron en la Feria del Libro de Buenos Aires el tradicional stand vasco, en el que en esta ocasión se presentaron, entre otros, los libros 'Garay, primer urbanita', de Jorge Bullosa, 'Humor Vasco', de Jorge Beramendi, 'Ellos lo hicieron', de María del Pilar Uribeondo, y 'El Planeta Azul', de jóvenes de Laprida, editado por el Centro Vasco. El 25 y 26 de abril se realizaron diversos actos conmemorativos del 73 aniversario del bombardeo de Gernika, que incluyeron la proyección de videos alusivos y el homenaje a cargo de dantzaris y txistularis de Arrecifes y Buenos Aires.





Junto a Euskal Etxea de Bogotá

Conociendo in situ la realidad de las euskal etxeas

Urtebete ez da joan iazko uztailean kargurako izendatua izan zenetik, eta telefono eta e-mail bidezko eguneroko harremanez ezezik, saiatzen ari da Julian Celaya, Hiritarrentzako eta Euskal Gizataldeentzako zuzendaria mundua bezain zabala duen esparru hau bertatik bertara ezagutzen. Ibilia da dagoeneko Txile, AEB, Mexiko, Argentina, Uruguai, Kolonbia, Venezuela, Frantzia, Espainian... bertako euskaldunekin zuzenean berba egiten.

Julian Celaya realizó su primera salida, en julio de 2009, al poco de ser nombrado, a los Estados Unidos, donde se entrevistó, entre otros, con vascos de San Francisco y Boise, visitando sus primeras euskal etxeas en aquel país. Más tarde han venido centros vascos y comunidades de Argentina y Uruguay, de Chile, Colombia, Venezuela, México... En Europa, todas las euskal etxeas francesas, y buena parte de las españolas... poco a poco va llegando a los diferentes países, aunque un año es poco para visitar las cada vez más cerca de doscientas euskal etxeas reconocidas.

Poco antes de asistir a la Semana Nacional Vasca Argentina del pasado año, en Bahía Blanca, junto a la de-

legada de Euskadi Elvira Cortajarena, se plantó en Chile, cuyos dos centros reconocidos, los de Santiago y Valparaíso, visitó, reuniéndose in situ con sus responsables, prestando testimonio positivo de las líneas maestras de la actuación de la Dirección de Ciudadanos y Colectividades Vascas de prestar el máximo apoyo a los centros vascos en el desarrollo del papel de representación, de agentes de desarrollo de la cultura vasca y de enlace de sus respectivos países con Euskadi que desempeñan en su labor diaria. Después han llegado las visitas a euskal etxeas de las capitales y de otras localidades de Colombia y de Venezuela.; euskal etxeas europeas...

www.euskadi.net/euskaldunak

www.irekia.euskadi.net

Ocho nuevos centros vascos han sido reconocidos en Asia, Europa y América en los últimos meses

En los últimos meses el Consejo de Gobierno del Gobierno Vasco ha reconocido de manera oficial a ocho centros vascos, distribuidos en diferentes países de Asia, Europa y América. En varios de los casos se trata de asociaciones fundadas hace algunos años y que llevan ya tiempo trabajando en diferentes aspectos de la actividad euskaltzale, pero que han decidido realizar ahora los trámites para entrar a formar parte del registro oficial.

Dos de estos centros se encuentran en países que en los que hasta ahora no existía ninguna euskal etxea reconocida, como es el caso de la Asociación Gernika (Gernika, *Deutsh-Baskische Kulturverein E.V.*) de Berlín, Alemania, y la Euskal Etxea de Tokio (Japón), un nuevo centro formado por jóvenes profesionales y universitarios euskaltzales del país nipón.

Han sido asimismo reconocidas oficialmente durante los últimos meses la Asociación Cultural 'Denak Bat' de Buenos Aires (Argentina), creada en 2007; el centro 'Lagunt eta Maita', la asociación veterana vascobearnesa que viene impulsando la cultura vasca en Pau (Francia) desde 1967; la Casa Vasca de Itapevi 'Eusko-Brasildar Etxea' (Brasil), creada en los últimos meses en esta localidad del Estado de Sao Paulo; la 'Fundación Casa Vasca de Antioquia Euskoetxea Luis Miguel de Zulategui y Huarte' de Medellín (Colombia); la 'Colectividad Vasca de Chile', con sede en Santiago (Chile) y el *New Mexico Basque Club*, también conocido como *New Mexico Euskal Etxea*, con base en la ciudad de Santa Fe (EEUU), creado en 2005, entre otros, por Blas 'Buber' Uberuaga, vascoamericano pionero en la década de los 90 del desembarco de la Diáspora vasca en la red.

Lista completa de centros vascos oficialmente reconocidos en la página web del Gobierno Vasco: www.euskadi.net/euskaldunak y www.euskaletxeak.net

Los participantes del Udaleku de FIVU llevan a cabo juegos al aire libre alrededor de una fogata. Su Udaleku de 2010 ha supuesto la sexta edición de esta iniciativa en Uruguay



FIVU, en Uruguay, y el CV de Chascomús, en Argentina, realizaron sus respectivos Udalekus

2010eko urtarrilean Chascomus-ek, Argentinan, eta apirilean --aurten, atzeratuta, ekidin ezinezko arrazoiak medio, normalean otsailean izaten baita-- FIVU edo Uruguaiako Euskal Etxeen Federazioak, euren Udaleku (sic) ekitaldiak egin dituzte, seigarren urtez FIVUk eta lehenengoz Argentinan Chascomus-ek. Gero eta gehiago dira 'harrobia' ugaldu eta sustatzeak euskal etxe baten lehenengo arduretako bat izan behar duela eta euskal segida haur eta gaztetxoak zaindu eta formatzetik etorri behar duela konturatu eta ekimenak proposatu eta egiten dituzten euskal etxeak.

Cronológicamente, fue el Udaleku (campamento vasco de verano) de Chascomús el primero en tener lugar, entre el 4 y el 10 de enero -pleno verano en el hemisferio sur- en la citada localidad de la provincia de Buenos Aires, a 110 kilómetros de la capital federal. Se trataba del primer udaleku argentino, organizado a iniciativa del Centro Vasco 'Zingirako Euskaldunak' chascomunense, que contó para ello con la colaboración técnica de la asociación *Eziko Udalekua* del País Vasco, con amplia experiencia en organizar campamentos en su entorno vasco, y el apoyo económico de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

El encuentro estival y formativo reunió a cuarenta jóvenes de entre 12 y 16 años pertenecientes a los centros vascos de Maipú, Laprida, General Villegas, Paraná, La Plata, Mar del Plata y Chascomús que participaron de esta convocatoria pionera en la Argentina. "Éramos conscientes de que ésa es una franja de edad que generalmente se queda sin una actividad anual, esto es, los txikis tienen su encuentro organizado por el Instituto Euskal Echea de Llavallol y la Semana Nacional Vasca está sobre todo pensada para los adultos. Nuestra idea era que en esta ocasión ellos fueran nuestros protagonistas", señalan a Euskal Etxeak los anfitriones María Laura Eguren y

Pedro Mauregui, presidenta y secretario, respectivamente, del Zingirako Euskaldunak chascomunense.

El programa incluyó en su seno tanto actividades recreativas como culturales y deportivas, vinculando en la medida de lo posible al País Vasco y sus tradiciones, en una combinación de ocio y aprendizaje lúdico de elementos de la cultura tradicional vasca. Para ello, llegaron de Euskadi cinco monitores de 'Eziko Udalekua', organización especializada en este tipo de actividades, que finalizada la actividad realizaron un balance positivo en relación a los objetivos fijados. Se trataba, también para ellos, de una experiencia diferente y simbiótica con sus pares de la organización local. Ellos fueron Laura Mendizábal (de Urretxu), Irene Larrañaga (de Zizurkil), Maialen Costa (de Hernani), Joseba Yarza (de Donostia-San Sebastián) y Eneko Lizarra (de Lasarte). Junto a la dirección y responsables locales, se encargaron de organizar las actividades de los niños, que consistieron en juegos, deportes, paseos y trabajos relacionados con el quehacer cotidiano del campamento.

Finalizada la actividad, desde el 'Zingirako Euskaldunak' de Chascomús se valoró muy positivamente este primer udaleku argentino, haciendo suyo lo manifestado por varios de

Estatu Batuetan, lehenengo NABO udalekua 1977an antolatu zen; NABO 1973an sortu aurretik Boisek bere udaleku bat eratua zuen urte hartan bertan

los jóvenes participantes, que lo calificaron como "experiencia inolvidable". Laura Eguren señaló que la organización se halla muy satisfecha de los resultados del emprendimiento, "que superó incluso las expectativas iniciales", por lo que están animados a darle continuidad con una segunda edición.

Por su parte, en Uruguay, la FIVU o Federación de Instituciones Vasco Uruguayas va ya por la sexta edición de su Udaleku, una actividad que normalmente lleva a cabo en el mes de febrero en las instalaciones del campamento Artigas, a orillas del Río de la Plata. Sin embargo este año problemas relacionados con una situación interna de la mencionada ubicación impidieron a última hora su celebración en el lugar, por lo que hubo que buscar una localización alternativa, que tras diversos esfuerzos e intentos se pudo concretar en el Complejo 'La Colonia' de la Cooperativa Artigas, enclavado en la falda del Cerro del Toro, en el Balneario Piriápolis, a una hora de Montevideo.

Un total de 52 niños y niñas de edades comprendidas entre los 6 y los 14 años tomaron parte, realizando un estilo de vida propio de un campamento, alternando asimismo las actividades estrictamente recreativas y de tiempo libre con el aprendizaje de nociones y elementos culturales de tradición vasca. Una veintena de adultos colaboró en las diversas fases y en la coordinación y realización de la iniciativa, que goza de gran popularidad entre los niños y niñas de los centros vascos participantes, y que disfruta también de especial atención en el seno de FIVU.

"De hecho, este año, ante su cancelación en las fechas previstas de la primera semana de febrero por problemas en el Campamento Artigas cuando apenas faltaba una semana para su inicio, lo último que se nos ocurrió fue suspender la actividad", relata desde la organización Enrique Poittevin. "Descuidar a nuestros jóvenes significa no apostar por el futuro, olvidar por qué y para qué creamos y mantenemos las euskal etxeas y el propio objetivo de todos nuestros esfuerzos. Resulta vital que ilusionemos, desde el conocimiento y la formación, a nuestros jóvenes, y Udaleku constituye un valiosísimo instrumento para ello", concluye el miembro de FIVU.

www.vascosdechacomus.com.ar

www.haizehegoa.org



Foto de grupo de la edición 2010 del Udaleku de NABO, en Reno

El Udaleku de Estados Unidos, este año en Reno

Por su parte, la ciudad de Reno, en Nevada, y bajo la dirección del *Zazpiak Bat Basque Club* local, se lleva a cabo del 21 de junio al 2 de julio el Udaleku 2010 de NABO, la federación norteamericana de entidades vascas. El primer udaleku de NABO tuvo lugar en 1977, en tres localizaciones: Boise, en Idaho; Reno, en Nevada; y San Francisco, en California. Un udaleku previo, anterior a la fundación y puesta en marcha de la federación vasca norteamericana, había tenido lugar en Boise en 1973.

Inicialmente denominado *Music Camp*, el udaleku de NABO ha ido evolucionando con el tiempo e incluye hoy el aprendizaje lúdico de aspectos de la cultura tradicional vasca que van desde el baile, canciones, txistu, pelota o mus, hasta euskera, cultura general vasca, música o gastronomía. Reúne a niños y jóvenes de 10 a 15 años, y su duración se acerca a las dos semanas. Se realiza normalmente en junio y su localización varía cada año, correspondiendo su organización a una euskal etxea diferente de cada una de las zonas geográficas en que se divide NABO.

Noventa participantes tomaron parte en la edición de este año en Reno. Kate Camino, presidenta del *Zazpiak Bat Club*, secundada por Lisa Corcostegui y un eficiente equipo de monitores, llevaron sus riendas. Junto a ellos, Valérie Arrechea, presidenta de NABO, quien antes de ser elegida el pasado año para ese cargo nacional dirigía el Comité de Udaleku en el seno de la federación.

www.nabasque.org/NABO/Udaleku.htm

Kate Camino

A photograph of two women in a library setting. The woman on the left, Kate Camino, is wearing glasses, a dark grey cardigan over a black t-shirt, and blue jeans. She has a lanyard with an ID badge around her neck. The woman on the right is wearing a blue top and is looking towards Kate. The background shows bookshelves and a sign that says "BOARD ROOM".

"Creo que cultivar nuestra cultura, compartirla y enseñarla me ayudan a ser mejor y a crecer como persona, y quiero transmitir eso a mis hijas"

En la imagen de la izquierda, Kate Camino, charlando en el nuevo edificio inteligente del Centro de Estudios Vascos y la Biblioteca Vasca de Reno con Marimar Ubeda, quien por un tiempo fue librera responsable de la colección vasca

Todos quienes han pasado o se han relacionado con el Centro de Estudios Vascos (CBS) de Reno la conocen. Hay becarios, investigadores y profesores bien sesudos que deben el éxito de su paso y de su trabajo en la Biblioteca Vasca o el CBS a la valiosa labor de asesoría y apoyo logístico que otorga a cada visitante, doctorando o incluso consultor aficionado que se acerca a la Universidad de Nevada a conocer "ese famoso Centro de Estudios Vascos".

Ella es Kate Camino, descendiente de bajonavarros de Arnegi y Luzaide, cuya labor, más allá de 'responsable de la oficina del CBS', es la de casi factotum vasca, puesto que a su capacitación y eficacia profesional une el dominio de cuatro lenguas --"las cuatro lenguas de los vascos: euskera, español, francés e inglés"-- y una experiencia que incluye un currículo vascoamericano envidiable, en el que ha sido, además de siempre 'currante número uno', presidenta del centro vasco de su localidad natal de Buffalo, en Wyoming, directora del grupo de baile Zaharrer Segi, delegada a congresos

Wyomingeko edo Estatu Batuetako euskaldun petoa da Kate Camino, Kattalin, familiako oso hurbilekoentzat. Lan eskerga egiten du Renon *Center for Basque Studies*-ko bulegoburu gisa, baina baita ere beste hainbat euskal esparru eta ekimenetan. Bera bezalako pertsonak daudelako eta hor daudelako begiratzen dio aurre-
ra AEBetako eta Diasporako euskalgintzak.

mundiales vascos, profesora de euskera allá, y de inglés aquí, organizadora de cuatro udalekus (incluido el de este año), de dos convenciones de NABO... Hoy, además de su labor en el CBS, es presidenta del 'Zazpiak Bat Basque Club' de Reno, y educa a dos hijas, Ezti y Oihana, junto a su marido, Manny Villanueva.

Lo vasco en ella es algo innato, ya que nació en una familia de Wyoming en la que cada domingo se escuchaba el programa semanal de una hora en euskera que emitía la radio local. Los vecinos de los ranchos de alrededor eran también vascos, originarios sobre todo de la Baja Navarra y la zona limítrofe de Navarra.

A pesar de ello, Kate debe su euskera a participar en cursos en Donos-

tia. En sus estancias en Euskal Herria, también aprendió castellano, e incluso estudió en la Universidad de Pau. Sus amistades, mucho antes de que se inventase el Facebook, abarcan gente de las más variadas culturas, lenguas y tradiciones, residente en prácticamente los cinco continentes.

Para Kate, las costumbres y la herencia cultural que heredó de sus padres son algo importante en su vida, que ella se ha ocupado de ampliar y enriquecer, para transmitírselo así a sus dos hijas, vascoamericanas como ella. "Creo que cultivar nuestra cultura, compartirla y enseñarla me ayudan a ser mejor y a crecer como persona. Deseo que mis hijas y la gente a mi alrededor pueda disfrutar como yo de esa oportunidad", señala.



Kate Camino a la entrada del Centro de Estudios Vascos de Reno

**Wyoming-eko
Buffalon sortua eta
1998tik
Renon bizi dena,
Kate Caminok
"euskaldunen lau
hizkuntzak
menperatzen ditu":
euskara, gaztelania,
frantsesa eta ingelesa**



Intercambio de regalos con Valerie Arrechea, presidenta de NABO



Entrega del 'Lagun Onari' al Estado Nevada

Viaje del Lehendakari a EEUU

Euskal komunitate handia duen herrialde baterako lehenengo bidaia egin zuen Patxi Lopez lehendakariak joan 2010eko uztailearen azkeneko astean. Aurretik kontaktua izana zuen Bruselan bertako euskaldunekin, eta gauza bera egin zuen Bordele eta Sao Paulokoekin, hiru leku horietara eginiko bisitetan, baina uztailean, Argentinaren ondotik munduan euskal etxerik gehien biltzen duen bigarren herrialdean izan zen, Estatu Batuetan, ekonomia, unibertsitate, ikerketa eta bestelako arlotako harremanak sustatzearekin batera Nevada, Kalifornia eta Idahoko euskaldunak zuzenean agurtu eta ezagutzearren.



Rubricando el convenio en la Universidad de California en Berkeley



Saludando a Mike Franzoia, alcalde de Elko, y a su mujer Anita Anacabe

El Lehendakari López realizó del 24 al 31 de julio de 2010 una visita oficial de una semana de duración a los Estados Unidos, más concretamente a los estados de Nevada, California e Idaho, los tres que cuentan en EEUU con mayor número de centros y comunidades de origen vasco. El viaje se inició en Reno, Nevada, cuya Universidad de Nevada en Reno (UNR) da cobijo al reconocido Centro de Estudios Vascos (CBS) de Reno y cuya Biblioteca Vasca es la más importante del mundo en lo que a los Estudios Vascos se refiere fuera del propio País Vasco. El primer acto oficial del viaje fue la cena y recepción que ofreció la Universidad al Lehendakari, en la torre principal del hotel-casino John Ascuaga's Nugget, propiedad de la familia vascoamericana Ascuaga.

Asistieron, entre otros, a la cena de gala, que se inició con un auresku de honor bailado por los dantzaris locales Lisa y Enrike Corcostegui, el congresista demócrata por California John Garamendi; los abogados Mike Bidart (California) y John Echeverria (Reno); Kate Camino y Manny Villanueva, presidenta y director, respectivamente, del *Zazpiak Bat Basque Club* de Reno; Mike Franzoia, alcalde de Elko, y su mujer Anita Anacabe, integrante del Consejo Consultivo del CBS y destacada dirigente de la comunidad vasca; Tony y Juliet Campos, industriales del sector agrícola, así como otros miembros de la comunidad y de la colectividad vasca, además de la plana mayor del Centro de Estudios Vascos, encabezada por los profesores William Douglass, Joseba Zulaika y Sandra Ott; del presidente de la Universidad, Milton Glick; o del propio John Ascuaga, dueño del casino, con su mujer Rose, e hijos Michonne y Steven, con Michonne –gerente del Nugget, uno de los grandes de la zona y el mayor casino-hotel

del estado de propiedad familiar– ejerciendo de maestra de ceremonias.

El lunes, en su primer día completo de programa oficial, el Lehendakari y la delegación gubernamental, que incluía entre otras personas a la Consejera de Cultura, Blanca Urgell, y al Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echenique, visitaron las nuevas instalaciones del Centro de Estudios Vascos, inauguradas oficialmente el pasado año en un acto en el que el Lehendakari estuvo representado por Guillermo Echenique, en su primera visita a EEUU nada más asumir el cargo, para dar paso a un acto en el que el Lehendakari López hizo entrega al Vicegobernador de Nevada, Brian Krolicki, de la distinción 'Lagun Onari', concedida a Nevada por la acogida que el estado ha dispensado a los miles de vascos que comenzaron a emigrar ya desde fines del siglo XIX al llamado *Silver State*.

En sus palabras, Patxi López destacó que esa acogida permitió aunar lo que ha sido más tarde ese sentimiento de pertenencia a los EEUU, con el mantenimiento del amor a la tierra vasca donde se encuentran sus orígenes. "No se debe sublimar una única identidad vasca, indicó, sino que cada ser humano vive y siente la identidad de una manera diferente. Y vosotros, los vascos en EEUU, sois la mejor prueba de ello, capaces de sentirnos americanos y vascos, capaces de fundir vuestras culturas, aunarlas y amarlas por igual", enfatizó el Lehendakari.

El Gobierno Vasco y el *Basque Studies Center* de la Universidad de Nevada ratificaron seguidamente el convenio de colaboración que existe entre ambas instituciones para dotar de continuidad a la labor referencial de divulgación vasca que lleva a cabo el CBS. El Lehendakari López y el Vicegoberna-



El Lehendakari reunido con directivos de las organizaciones vascas de San Francisco

dor Krolicki rubricaron el convenio por el que el Ejecutivo de Gasteiz apoya económicamente la labor que se desarrolla desde Reno. López destacó que "el Centro de Estudios Vascos constituye nuestro escaparate al mundo angloparlante", y "el punto de encuentro entre los mundos académicos americano y vasco".

Visitas en San Francisco

La comitiva vasca iniciaba el martes en San Francisco, con una visita a la Universidad de Berkeley, en la que adquirían especial protagonismo los rectores y representantes de las universidades del País Vasco (UPV-EHU), Iñaki Goizelaia, Mondragón (MU), Josu Zabala, y el vicerrector de la Universidad de Deusto, José Luis del Val, que acompañaban al Lehendakari López, con firma en presencia del Lehendakari de sendos acuerdos de colaboración entre el Instituto Vasco de Competitividad de la Universidad de Deusto (Orkestra) y la Unidad de Biofísica de la Universidad del País Vasco (UPV-EHU) con esta prestigiosa universidad norteamericana, que prevén potenciar el intercambio de conocimiento, estudiantes y profesionales de California y Euskadi.

No faltó en San Francisco la visita a las instalaciones del *Basque Cultural Center*, corazón desde el que palpita la amplia colectividad vasca del norte californiano. Representantes de las tres euskal etxeas de San Francisco –*Basque Club* (SFBC), *Basque Cultural Center* (SFBC) y *Anaitasuna Basque Club*– recibieron al Lehendakari encabezados por la californiana Valerie Arrechea, presidenta de NABO, y por el navarro Tony Espinal, vicepresidente del BCC y presidente de Anaitasuna, así como por otros directivos de las citadas entidades, para reunirse en un encuentro informal restringido al que se sumaron asimismo delegados de la asociación educativa *Basque Educational Organization* (BEO), con base también en San Francisco.

A ello siguió una recepción, con baile de honor a cargo de jóvenes dantzaris del grupo sanfranciscano Zazpiak Bat, con

la propia Valerie Arrechea, presidenta de NABO, como txistulari. Participaron en el acto empresarios vascos asentados en California. Juan Goicolea, Viceconsejero de Innovación y Tecnología, se dirigió a los presentes aludiendo a la realidad de un País Vasco "que aúna tradición y tecnología". El Lehendakari, por su parte, reclamó que además de mantener vivo "el orgullo de ser vascos", sumen esfuerzos "a ambos lados del Atlántico", para que empresas vascas se instalen en EEUU y Euskadi "siga creciendo".

El miércoles, en su última jornada en California, la delegación encabezada por el Lehendakari se desplazó hasta la sede de Google en Silicon Valley para entrevistarse con directivos de la empresa, visitar Twitter, y en Menlo Park el laboratorio SLAC, que colaborará a partir de octubre con el Centro de Espalación de Neutrones de Leioa. En la Universidad de Stanford fueron recibidos por el provost John Etchemendy y entre otros proyectos le fueron presentado al Lehendakari el Centro CARS y varios de sus prototipos, antes de acceder al cercano aeropuerto de San José y tomar un vuelo low cost rumbo a Boise, capital del estado de Idaho.





Recepción y discurso en Boise del Lehendakari López ante la comunidad vasca de EEUU

'Ongi etorri Jaialdi 2010era!'

Bitartean, dena zegoen prest Idahoko hiriburu den Boisen 2010eko Jaialdi festa erraldoiaren asteburu-gailurrari hasiera emateko. Bost urtetarik behin egiten den Diasporaren hitzordu handi honek seigarren edizioa izan du aurten, eta ohore egin dio berriz ere urteotan lortu duen munduko euskaldunen biltzaile famari. Australiatik, Japoniatik, Argentinatik, Uruguaitik, Mexikotik eta beste hamaika lekutatik batu ziren euskaldunak Boisera, baita Euskal Herritik ere, tartean musika, kirola, artea, akademia eta politika arloko ordezkariak.

Ongi etorri Jaialdi 2010era! (¡Bienvenidos a Jaialdi 2010!), así, en euskera, también hacia anglo e hispano-parlantes, éste es el mensaje que a lo largo de los últimos meses se había venido lanzando a diestro y siniestro desde Boise, invitando a vascos y amigos de los vascos de todo el mundo a participar en la sexta edición de este encuentro festivo quinquenal, el mayor realizado en clave vasca fuera de Euskal Herria y el de mayor proyección internacional de cuantos se celebran en la diáspora vasca.

Después de años de trabajo y de meses en que la expectativa por un nuevo Jaialdi venía animando en Boise a vascos y no vascos, la capital de Idaho –ciudad activamente hermanada con Gernika– se enfrentaba la semana del 26 de julio al 1 de agosto a la hora de la verdad. 'Jaialdi' en Boise constituye un evento en el que se involucra toda la ciudad, y de crear

ambiente se habían ocupado los diferentes medios de prensa, radio y televisión locales. Diarios como el Idaho Statesman, el de mayor tirada del estado, ofrecían suplementos y páginas especiales sobre el evento, y el resto de medios no se quedaban a la zaga a la hora de dedicar espacios a la fiesta vasca. El mismo Jaialdi editaba una revista de 96 páginas a todo color con la historia y pormenores del encuentro.

El programa había comenzado días antes, con competiciones deportivas como el Campeonato Internacional de Pelota Goma Femenino, iniciado el domingo anterior en el frontón Anduiza, en pleno centro de Boise. A lo largo de toda la semana, en el *Basque Block* –zona céntrica boiseana, peatonalizada como 'espacio vasco', en la que se hallan el Museo Vasco, el bar Gernika, el restaurante Leku Ona, el Centro Vasco, el *Basque Market* o el propio histórico hotel vasco Andui-

za, con su cancha de pelota– el ambiente festivo, con música y animación callejera, era palpable.

La vertiente más académica de Jaialdi tomaba cuerpo el miércoles, con la inauguración del Simposio 'Euskal Herria Mugaz Gaindi', organizado por la *Boise State University* (BSU) como oportunidad para la reflexión sobre diferentes aspectos de la cultura y la diáspora vascas, con expertos llegados de otros lugares de Estados Unidos, de Europa, América Latina y del



Con Lucy Garatea

propio País Vasco. Alberto Santana, director del Centro de Estudios Vascos de la BSU, pronunciaba la conferencia inaugural, titulada *Euskal Etxea, in the name of the Basque*, ante un auditorio ante el que intervenía asimismo con una palabras de salutación la consejera vasca de Cultura, Blanca Urgell.

Entre las delegaciones oficiales, tras pasar por los vecinos estados de Nevada y California, el jueves se incorporaba al programa oficial el Lehendakari, Patxi López, que era recibido por la mañana en el Capitolio por el Gobernador, Butch Otter, y el Secretario de Estado, el vascoamericano Ben Yursa, y posteriormente en el Ayuntamiento por el Alcalde de Boise, el euskaldun Dave Bieter. Con motivo de Jaialdi, diversas proclamas fueron hechas públicas por la Oficina del Gobernador, la Oficina del Alcalde y la Comisión Ejecutiva del Condado de Ada (en la que se asienta Boise), declarando su adhesión a los vascos, a su cultura y a la Semana Cultural Vasca que supone Jaialdi. En el escrito municipal, el Alcalde Bieter, nieto de vascos de Larrabetzu, afirmaba, literalmente: *I am proud to say 'Ni euskalduna naiz'* (tengo el orgullo de decir: 'soy vasco, soy euskaldun').

Entrados en harina, en un céntrico hotel boiseano, el Lehendakari ofrecía una recepción a la colectividad vasca, con actuación del coro Biotzetik de Boise y del grupo de baile Oinkari Dantza Taldea, también de la capital boiseana, a lo que seguía un video de la muestra *Hidden in Plain Sight: The Basques* (Ocultos a plena vista: los vascos), inaugurada unos meses antes, en febrero, en Nueva York, fruto de la colaboración entre el Museo Vasco de Boise y el propio ejecutivo que preside López.

El acto sirvió asimismo de homenaje y reconocimiento a la boiseana Patty Miller, miembro de la colectividad vasca local y directora del Museo y Centro Cultural Vasco de Boise, a quien el Lehendakari impuso el galardón 'Lan Onari' "por su trayectoria humana y profesional", su "dedicación y servicio", y "su espíritu de iniciativa, constancia y entrega a los demás en el ámbito de la cultura".

El Lehendakari elogiaba en su alocución ante los varios centenares de personas que llenaban la sala la capacidad de los vascos americanos por compaginar su pertenencia a dos culturas e identidades. Reconocía que la sociedad vasca se halla en deuda con quienes "desde la distancia hacéis el esfuerzo de mantener viva la llama que nos ilumina a los vascos desde diversas partes del mundo", para anunciar que en breve la señal de la televisión pública vasca podrá sintonizarse desde Boise y el Oeste de EEUU. "Queremos realizar ese esfuerzo imprescindible para mantener vivo el vínculo que existe entre todos los vascos, al margen de cuál sea su ciudadanía, los idiomas que hablen o el lugar en que hayan nacido y en el que desarrollan su vida", señalaba.

Entre las autoridades y personalidades locales, se hallaban en un local preeminente Pete Cenarrusa, anterior Secretario de Estado de Idaho, y su esposa Frida. Llegados desde Euskadi, también el Diputado General de Bizkaia, José Luis Bilbao, y



Saludando al Gobernador Otter



Visitando, con Patty Miller, la exposición sobre los vascos previamente inaugurada en Nueva York

El Lehendakari con el coordinador general de Jaialdi, Dave Eiguren.

los diputados forales Josune Ariztondo y losu Madariaga, el Teniente de Diputado General de Gipuzkoa y Diputado de Deportes y Acción Exterior Iñaki Galdos, y diversos miembros del Gobierno Vasco, entre ellos el Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echeñique, la Consejera de Cultura, Blanca Urgell, el Director para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior, Julián Celaya y la Directora del Instituto Etxepare Aizpea Goenaga, además de representantes del consistorio de Gernika.

A lo largo de las jornadas y durante el fin de semana se sucedieron las celebraciones musicales, deportivas y lúdicas de todo tipo. La Diputación Foral de Bizkaia inauguró una exposición sobre pelota vasca en colaboración con el Museo Vasco de Boise, en un acto en el que también intervino el Lehendakari. El Diputado General Bilbao impuso asimismo el galardón Bizkaitar Argia a Pete Cenarrusa, quien por motivos de salud y su elevada edad no había podido acudir a recibirla a la capital vizcaína.

El Qwest Arena en lo deportivo, junto a los Fairgrounds, el recinto que el sábado y domingo acogió al grueso de actividades de Jaialdi, fueron escenario de exhibiciones de Herri Kirolak (deporte rural vasco), de grupos de baile, música de trikitixas y txistus –los más norteamericanos, pero también algunos llegados de Europa, como los Txorimaloak de Irún y Mutxiko Elkartea de Hendaia–, además de verbenas y bailes, como los protagonizados por el grupo musical boiseano 'Amuma Says No', tanto en el recinto festivo de Expo Idaho como en el *Basque Block*.

La parte religiosa llegó con la procesión de los dantzaris del grupo local Oñati, a quienes acompañaban en esta ocasión



dantzaris de todo el país, portando a hombros la imagen de San Ignacio, mientras otros desarrollaban los bailes tradicionales que lleva incorporada esta fecha en Boise, y que corresponden originalmente a los llevados a cabo en la localidad guipuzcoana de Oñati en el día de Corpus, todo ello antes de la misa mayor, en euskera e inglés, concelebrada por varios sacerdotes en una catedral de Saint John a rebosar.

La sexta edición de Jaialdi resultó un nuevo éxito. Encuentro de carácter quinquenal, la siguiente cita llegará en 2015. Mientras, cada año se sucederán las convocatorias anuales de NABO, que en el caso de 2011 convocará en julio a la localidad de Buffalo, en Wyoming. En el momento de los balances, satisfacción, por parte de la organización, que cifraba oficiosamente la participación global en esta edición entre 40 y 45.000 personas. Satisfacción también por parte de los participantes de uno y otro lado del Atlántico y del mundo.



John Krakau encabeza a los dantzaris boiseanos que bailan frente a la imagen de San Ignacio junto a la Catedral de Boise.

Gobierno Vasco tres centros vas programa piloto Euskadi actual



Proyección del documental "Ama Lur", Buffalo, Wyoming.

Joan den abuztuan Eusko Jaurlaritzako bi bekadun, Kanpoko Euskal Herritar eta Gizataldeentzako Zuzendaritzari atxikiak, Asier Ortega gasteiztarra, Historian lizentziatua, eta Aimar Rubio, Zientzia Politikoetan lizentziatua, biak 26 urtekoak eta masterdunak Nazioarteko Harremanetan, ekimen berri bateko partaide izan dira Estatu Batuetako Winnemucca (Nevada), Buffalo (Wyoming) eta Salt Lake City-n (Utah), NABO eta Jaurlaritzaren arteko lankidetzaren medio. Hiru egunez leku bakoitzean, ikastaro-tailerrak eman dituzte, Euskadiren egungo errealitatea erakutsiz, eta oro har euskal kulturaz eta Euskal Herriaren lekukotasuna emanaz.

El pasado mes de agosto, dos becarios de la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas en el Exterior --Asier Ortega Murga y Aimar Rubio Lloña-- realizaron un viaje a tres centros vascos de los Estados Unidos (en Nevada, Wyoming y Utah) con el fin de impartir una serie de cursos y actividades relacionadas con la realidad social, cultural y lingüística de Euskadi, en una iniciativa de N.A.B.O. (North American Basque Organizations), respaldada económicamente por el Gobierno Vasco.

El objetivo principal de los cursos, además del carácter formativo, tenía como misión principal servir como instrumento para convocar a miembros e integrantes de las colectividades vascas implicadas --en los tres casos se trata de euskal etxeak y comunidades numéricamente modestas--, brindándoles una excusa para juntarse, aprender e interactuar de primera mano con personas llegadas desde Euskadi.

La duración de los cursos fue de tres días, de viernes a domingo respectivamente, bajo el nombre de "Gurea Ikastaroak: Visiting Basque cultural workshops" y consistían en una varia-

y NABO ensayan en cos de Estados Unidos de cursos sobre la

da carta de actividades y sesiones dirigidas tanto a niños como a adultos. Por su parte, los Centros Vascos tenían la opción de escoger de dicha carta las actividades que más interesantes consideraban, para después llevarlas a cabo de forma personalizada en cada centro.

Entre las actividades dirigidas a niños y jóvenes, se realizaron talleres lúdico-formativos en los que a través de juegos, manualidades, videoproyecciones, charlas, sesiones de artes plásticas, etc... se tomó por objetivo transmitir y mostrar diferentes aspectos en torno a la cultura vasca y el euskera, siempre con carácter lúdico.

Entre las actividades desarrolladas cabe destacar el concurso de pintxos, charlas sobre mitología vasca, elaboración de *ikurriñas*, *lauburus*, *eguzkilo*res y *euskal pilotas* así como la realización de juegos y práctica de deportes vascos tradicionales, como *sokatira*, *txinga*, *Harresi Txinarra*, *Maite Zaitut*, etc...

Por su parte, las actividades dirigidas a los adultos consistieron en proyecciones de documentales sobre cultura y sociedad vasca, charlas que abordaron la historia, cultura y sociedad de Euskadi así como una sesión exponiendo los programas que actualmente ofrece la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas, a los vascos y vascas en el exterior.

Ambas versiones del programa resultaron un éxito, al reunir un gran número de participantes, tanto niños y jóvenes, como adultos, en cada caso, además de lograr convocar tanto a integrantes de los respectivos centros vascos como de otros centros y grupos culturales. En todos y cada uno de los casos,



Basque workshops para niños, Buffalo, Wyoming.

tanto pequeños como mayores quedaron encantados con las actividades.

A modo de clausura de los cursos, cada centro organizó un picnic o lunch, amenizado con danzas, bertsos y música. La iniciativa recibió además la atención de diversos medios de prensa y periodistas locales, que se hicieron eco del programa y las diferentes actividades realizadas.



Cierre de cursos en Salt Lake City, Utah.



Clases de Euskera para niños en Buffalo, Wyoming.



Aspecto de las calles de Constitución antes del terremoto. A la derecha, escudo de la ciudad, en el que se ve con claridad el puente bilbaíno de San Antón, que delata su origen vasco..

El sismo arrasó Nueva Bilbao

Goizaldeko 3:34etan lurra dardarka hasi zenean inor gutxik espero zuen geroago etorriko zena. Dardarak berak ez zuen hondamendia ekarri, harek eragin zuen itsasikarak baizik: tsunamiaren olatu erraldoiek aurrean topatu zuten guztia irentsi zuten eta Maule ibaiaren itsasoratzekeo gunean dagoen Constitución herria, garai bateko Nueva Bilbao de Gardoqui, urek estali zuten hein handi batean, etxeak, pertsonak, kaleak eta harrapatu zituen gauzak oro urazpian utziz eta hainbat hildako sortuz. Askoz iparralderago, sismoak Viñako Euskal Etxearen egoitza eragin zuen.

Su reconstrucción requerirá tiempo y recursos. Se trata de una zona a la que los sismos, terrestres y marinos, no le son ajenos, pero lo del 27 de febrero de 2010 en Chile fue del todo inesperado: el mar se engulló buena parte de Constitución, sembrando el caos y causando decenas de muertos.

Un medio de comunicación vasco se refirió en aquel momento a la tragedia señalando que "puede resultar una excusa o un motivo extra para ayudar a las regiones chilenas más afectadas por el terremoto, pero lo cierto es que

la pequeña ciudad costera de Constitución, fundada en 1794 por el vasco Santiago de Oñederra y Alvizu bajo el nombre de Nueva Bilbao de Gardoqui, ha sido una de las más afectadas por el terremoto y por las varias olas gigantes que arrasaron esta población que comparte parte de su escudo municipal con su 'hermana mayor', la ciudad de Bilbao, en la que se inspiraron sus fundadores y de la que proviene asimismo su nombre original, cambiado a Constitución en 1828 a propuesta de otro vasco, el congresal José Francisco Gana, al aprobarse ese año en Valparaíso la Carta Magna chilena".

Puestos al habla en los primeros días con Euzko Etxea de Santiago, responsables de la entidad señalaban que ésta no sufrió daños y puestos en contacto con el Centro Navarro de la capital, tampoco registraba daños mayores o fallecidos. Por el contrario, la sede de Euzko Etxea de Viña-Valparaíso sí quedaba fuertemente afectada por el temblor, de tal manera que su presidente, Archibaldo Uriarte, no veía factible retornar a la misma al haber quedado dañada la estructura del inmueble que la alberga. "Ya no ofrece seguridad", declaraba Uriarte, "hemos perdido la sede", manifestaba.

Desde Santiago, Francisco Montory, descendiente de labortanos, manifestaba hallarse bien, junto a su familia. "Aquí en Santiago se cayeron algunos pasos elevados en carreteras urbanas o interurbanas, y el sector antiguo de la capital quedó bastante dañado, ya que contiene casas muy antiguas de adobe, aunque también se dañaron algunos edificio modernos".

Este miembro de la colectividad vasca manifestaba que "los chilenos estamos acostumbrados (desde el día en que llegaron los primeros conquistadores españoles con Diego de Almagro y Pedro de Valdivia, y varios vascos que conformaban sus huestes) a que periódicamente suframos terremotos y maremotos a lo largo de nuestro territorio. Sufrimos, nos levantamos, reconstruimos, seguimos creciendo y... esperando el próximo terremoto". "Pero éste fue bien grande y dañino".

Opinaba Montory que "las extremas violencias periódicas de terremotos y maremotos nos ha hecho a los chilenos comprender la fragilidad humana, acordarnos de Dios, hacernos un pueblo humilde y a su vez emprendedor frente a la adversidad..., además de quejarnos del Gobierno, lo cual es además un acto terapéutico y de relajación", añade con franqueza. "Resulta obvio que las gotas de sangre euskalduna que corren por la venas de la gran mayoría de nosotros han contribuido a conformar



Buena parte de la antigua Nueva Bilbao quedó reducida a escombros

nuestro carácter resistente y resiliente", afirma, para recordar renglón seguido que "el nuevo Presidente Sebastián Piñera Echenique tiene sangre vasca".

Nada más tener noticia del terremoto el Lehendakari se puso en contacto vía e-mail con la colonia vasca del país y se activó en el Gobierno Vasco la alerta en la Secretaría General de Acción Exterior, así como en la Dirección para los Ciudadanos y las Colectividades Vascas, con ofrecimientos directos al gabinete de crisis creado por el gobierno del país andino. Asimismo, y siguiendo instrucciones del Lehendakari López, el Secretario General de Acción Exterior, Guillermo Echenique, voló más tarde a Chile, para concretar el com-

promiso, los esfuerzos y la solidaridad de Euskadi con el pueblo chileno. Echenique viajó, además, con la recién nombrada delegada de Euskadi en Chile y Perú, Ana Urchueguía, en el primer viaje y contacto físico que ésta realizaba tras su designación, como paso previo a pasar a residir en Chile.

Por su parte, Euzko Etxea de Santiago llevó a cabo diversas acciones de apoyo solidario a los afectados, centrándose especialmente en una campaña de ayuda a los damnificados en el pueblito de Pintue, en la comuna Paine. La entidad vasca santiaguina apoyó económicamente y organizó junto a los dantzaris y coro de la institución acciones recaudatorias con ese fin.



Reunión de Echenique y Urchueguía con miembros de Euzko Etxea de Viña-Valparaíso

Fundada en 1794 por Santiago de Oñederra como Nueva Bilbao de Gardoqui, la ciudad mantuvo su nombre original hasta la aprobación en 1828 de la Carta Magna chilena, cambiando entonces su nombre a Constitución



¡Quiero aprender euskera!

Aurten hogeita urte ari dira betetzen Diasporako lehenengo talde batek, bere herrialdean, Argentinan, Pampako Macachin herrian, atzerrian egindako lehenengo barnetegia gauzatu zuenetik. Euskal Herritik propio bidali ziren irakasleak, eta lehenengo urrats harek emaitza ederrak eman ditu, gaur egun mundu osora zabaldu den ekimena baita, urtetan 'Argentinan Euskaraz' izan zena, 'Euskara Munduan' egitaraua bilakatu baita azkeneko urteotan.

Ese fue el grito y el reto que desde la Diáspora argentina se dirigió hacia el País Vasco de sus padres, abuelos o bisabuelos y que motivó, hace ahora dos décadas, el envío de los primeros profesores y la organización del primer barnetegi (internado) de euskera de la Diáspora, en la localidad pampeana de Macachin, en Argentina.

Se cumplen 20 años de ello y el panorama para quien quiere estudiar euskera ha cambiado considerablemente, no sólo en Argentina y la Diáspora, sino también en la propia Euskal Herria. Aquel primer grupo de apenas dos decenas de jóvenes ha dado paso a casi dos millares de personas que estu-

dian euskera en clases presenciales o a través de internet organizadas en todo el mundo. Muchos, en países como Argentina, Uruguay, Chile, México, Brasil, Colombia o Estados Unidos, con profesores que se capacitan en barnetegis para alumnos/profesores realizados en esos mismos países: Estados Unidos, Uruguay, Argentina, o Chile, país éste que acogía en el mes de julio de 2010 por vez primera, en la ciudad de Valparaíso, el barnetegi de invierno (verano en el hemisferio norte) para profesores. A ellos hay que sumar a quienes estudian euskera en las euskal etxeak y escuelas de idiomas europeas, en ciudades como Barcelona, Madrid o París; e incluso a los alrededor de setecientos

alumnos que lo hacen a través de los lectorados de euskera y cultura vasca repartidos por universidades de todo el mundo., desde Fráncfort, Postdam o Moscú, hasta Ciudad de México, Buenos Aires, Santiago de Chile o Montevideo, por citar sólo algunas.

Además de ello, y de los cursos del sistema Boga, por internet, que ofrece HABE --el organismo para la enseñanza del euskera a adultos dependiente del Gobierno Vasco--, con los que personas desde cualquier lugar del mundo pueden sumarse a los cursos, también la UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia), en virtud de un convenio firmado en 2008 con el Gobierno

Zenbait ekitaldi
antolatzen ari
dira Argentinan
egindako
lehenengo
barnetegi haren 20
urteak ospatzeko,
horietako batzuk
Mar del Platako
Euskal Asterako

Vasco, ofrece la posibilidad de estudiar lengua o literatura vasca a través de su red de centros.

Pero, volviendo al vigésimo aniversario del primer barnetegi de la Diáspora que festejamos en 2010 cabe señalar que una parte significativa de quienes lo realizaron continuaron su aprendizaje y hoy son personas euskaldunes, algunos, a su vez, profesores de euskera. Quizás en ese momento nadie imaginó que aquel primer barnetegi sería el primero de una muy larga lista de encuentros, ni que ellos serían los primeros de decenas de profesores que se formarían y darían clases en el país. Quizás, organizadores, profesores y alumnos no pensaron siquiera que la experiencia que estaban iniciando se convertiría incluso en modelo para enseñar euskera en otros países. Quizás aquel grupo que comenzó en 1990 no lo imaginó, pero todo esto se concretó dando ahora, a 20 años de su nacimiento, más de un motivo para celebrarlo. Por esta razón, FEVA --institución que junto con HABE y FIVU lleva adelante hoy el proyecto 'Euskara Munduan'-- está preparando un programa conmemorativo que hará público próximamente..

www.habe.org
www.fevaonline.org.ar



En la foto superior, grupo de alumnos/profesores participantes en el barnetegi de invierno (julio-agosto) de 2008, en la ciudad bonaerense de Arrecifes.



Barnetegi realizado en enero de 2010 en Montevideo, de la mano de FIVU y FEVA y la dirección técnica de HABE.



Los alumnos/profesores más jóvenes combinan su entusiasmo por avanzar en el aprendizaje de la lengua y de los procesos didácticos con un envidiable manejo del ordenador y de las nuevas tecnologías, aplicadas en este caso al aprendizaje y la enseñanza del euskera

euskal etxeak virtual



ee euskal etxeak

¿Recibe Euskal Etxeak virtual en su casa?

- Elaborada desde el Gobierno Vasco
- Es una publicación online
- Semanal y gratuita

Si desea recibirla, escribanos a la dirección de correo electrónico:
euskaletxeak@ej-gv.es

O por correo ordinario:
Lehendaritza - Dirección de Colectividades Vascas
c/ Navarra, 2 • 01007 VITORIA-GASTEIZ

Si desea recibir la revista Euskal Etxeak en su versión en papel, solicítelo a la misma dirección

euskaletxeak@ej-gv.es

aurrera doan **herria**

a country on the move

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

RELLENITOS DE GERNIKA

PREPARACIÓN:

- Abrir cada pimiento por un lado y limpiar bien quitándole las semillas.
- Freír los pimientos en aceite hasta que cojan un poco de color pero no se hagan demasiado. Escurrir el aceite y reservar.
- En otra sartén pochar la cebolleta picada sin que coja color.
- Añadir el bonito escurrido y mezclar bien.
- Añadir la nata y una pizca de sal y reducir la salsa hasta que espese un poco.
- Añadir el cebollino picado y la pimienta. Dejar enfriar.



MONTAR EL PINTXO:

- Rellenar cada pimiento por la apertura y colocar en una bandeja boca abajo para que ésta no se vea. Repetir la misma acción hasta rellenar todos los pimientos
- Espolvorear un poco de sal gorda por encima de los pimientos
- Picar el pimiento rojo en dados muy finos y decorar los pimientos a gusta de cada uno.

SUGERENCIAS:

Es un pintxo muy refrescante y se debe comer frío.
Un txakoli o en su defecto un vino blanco muy afrutado o semi-dulce resulta un acompañamiento muy apropiado para este pintxo.

(foto Tatiana Novak)
(receta: Eiastudio.com)

INGREDIENTES

Una bandeja de pimientos de Gernika

Una lata de bonito o atún en aceite

Dos tercios de una jarrita de nata para cocinar

Media cebolleta picada

Cebollino fresco

Un cuarto de pimiento rojo o un par de pimientos de piquillo

Pimienta negra y sal

Aceite de oliva

CHORIZO A LA SIDRA CON PIPERRADA

PREPARACIÓN:

- Cortar el chorizo en trozos de unos 4-5 centímetros y poner en un cazo.
- Cubrir con sidra y cocer hasta que el chorizo quede bien hecho. Reservar en el mismo cazo para que no se enfríe.
- Cortar la verdura en juliana, añadir una pizca de sal y pochar hasta que quede bien dorada. Reservar.



MONTAR EL PINTXO:

- Cortar el pan en rebanadas.
- Colocar la piperrada (también puede escribirse piperade, con una o dos erres) en el pan.
- Cortar cada trozo de chorizo en libro y colocar sobre la piperade.
- Colocar un poco más de piperade sobre el chorizo.

SUGERENCIAS:

Este pintxo es más rico en caliente.
Se puede servir también en una bandeja con la piperade como fondo.
Acompañar con sidra o un txakoli del país

(foto Tatiana Novak)
(receta: Eiastudio.com)

INGREDIENTES

Chorizo fresco

Un pimiento verde

Medio pimiento rojo

Una cebolleta

Una jarra de sidra

Pan

Aceite de oliva

Imágenes para el recuerdo

SEMANA VASCA ARGENTINA EN MAR DEL PLATA



El Centro Vasco 'Denak Bat' de Mar del Plata es la entidad designada por FEVA para convertirse durante la primera semana del mes de noviembre de 2010 en capital de la diáspora vasca argentina y mundial al acoger la celebración de la Semana Nacional Vasca del Bicentenario y reunir a vascos e integrantes de colectividades vascas, no sólo de toda la Argentina, sino también de países como Uruguay, Chile, Canadá, México y Brasil, además de la propia Euskadi.

La imagen corresponde a Mar del Plata, Semana Vasca 2004
(foto Kepa Etchandy, www.ibaifoto.com)

¿TIENES ALGUNA FOTO PARA EL RECUERDO?

Si es así y te gustaría verla publicada en esta sección, envíanosla a la siguiente dirección: euskaletxeak@ej-gv.es

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA

PRESIDENCIA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco